



# ORD FÖR ORD ANALYS AV KAPITEL 88

Sura 88 - al-Ghashiyah ("Det som överskuggar allt") är en Makki-sura som målar en kraftfull kontrast mellan de fördömda och de frälsta på Domens dag.

## Vers 1

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

هَلْ	hal	har / har det kommit
أَتَاكَ	ataka	till dig
حَدِيثُ	hadithu	berättelsen / nyheten
الْغَاشِيَةِ	al-ghashiyah	om det som överskuggar / övertäcker allt

### Teologisk innebörd:

Versen inleder med en retorisk fråga: "Har du hört berättelsen om det som överskuggar allt?" al-Ghashiyah är ett av Domens dags namn - den dag som övertäcker allt med sin verklighet, skräck och avgörande dom.

- al-Tabari: syftar på Domens dag - som överskuggar varje mänsklig

angelägenhet.

- **Ibn Kathir:** versen är en väckarklocka – att Domens dag är verklig och nära.
- **al-Jalalayn:** frågan är retorisk – för att väcka uppmärksamhet.
- **al-Sa'di:** detta är en introduktion till en moralisk och kosmisk kontrast.
- **Bernström:** versen är en poetisk öppning – som förbereder för en existentiell uppgörelse.
- **Yusuf Ali:** al-Ghashiyah är en dag som ingen kan undkomma – den överskuggar allt.

## Vers 2

وَجُوهٌ ۙ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَجُوهٌ	wujuhun	ansikten
يَوْمَئِذٍ	yawma'idhin	den dagen
خَاشِعَةٌ	hashi'ah	ödmjuka / förödmjukade / nedslagna

### Teologisk innebörd:

Versen beskriver **de fördömdas tillstånd**: *"Ansikten den dagen är förödmjukade."* Khushu' här betyder **förnedring, rädsla, nedslagenhet – inte from ödmjukhet**.

- **al-Tabari:** deras ansikten är nedslagna av skam och rädsla.
- **Ibn Kathir:** detta är de som förnekade – nu står de inför domen.
- **al-Jalalayn:** versen visar deras inre tillstånd – ånger och förlust.
- **al-Sa'di:** detta är en bild av total förnedring.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av moralisk kollaps.
- **Yusuf Ali:** ansiktet speglar själen – och här är det förlorat.

## Vers 3

عَامِلَةٌ ۙ نَّاصِبَةٌ

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

عَامِلَةٌ	'amilah	arbetande / kämpande
نَّاصِبَةٌ	nasibah	utmattad / trött / plågad

### Teologisk innebörd:

Versen beskriver **deras liv före domen**: *”De har arbetat – men är utmattade.”* Detta är en **tragisk bild av meningslöst arbete – handlingar utan tro, dyrkan utan vägledning.**

- **al-Tabari**: de kämpade – men inte för Gud, så deras arbete är förgäves.
- **Ibn Kathir**: detta är de som dyrkade på fel sätt – eller för världsliga mål.
- **al-Jalalayn**: versen visar att arbete utan tro är tomt.
- **al-Sa’di**: detta är en varning – att handlingar måste ha rätt avsikt.
- **Bernström**: versen är en bild av existentiell utmattning.
- **Yusuf Ali**: arbete utan mening leder till trötthet – inte frälsning.

#### Vers 4

تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً

#### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

تَصَلَّى	tasla	de bränns / kastas in
نَارًا	naran	i en eld
حَامِيَةً	hamiyah	het / intensiv / brännande

#### Teologisk innebörd:

Versen visar **deras slutliga öde**: *”De bränns i en het eld.”* **Hamiyah** är en eld som är intensiv, outhärdlig – en bild av helvetets straff.

- **al-Tabari**: detta är helvetets eld – utan lindring.
- **Ibn Kathir**: versen visar att deras handlingar ledde till straff.
- **al-Jalalayn**: detta är en eld som bränner utan paus.
- **al-Sa’di**: versen är en bild av Guds rättvisa.
- **Bernström**: versen är en poetisk bild av evig förlust.
- **Yusuf Ali**: helvetet är inte bara eld – det är konsekvens.

#### Vers 5

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ أَيْنِيَّةٍ

#### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

تُسْقَى	tusqa	de ges att dricka
مِنْ	min	från
عَيْنٍ	‘aynin	en källa

**Arabiska Translitterering Svensk betydelse**

ءَانِيَّةَ      aniyah      kokande / överhettad

**Teologisk innebörd:**

Versen beskriver **deras dryck i helvetet**: *"De ges att dricka från en kokande källa."* **Aniyah** betyder **överhettad, brännande – en dryck som är straff, inte lindring**.

- **al-Tabari**: detta är en dryck som ökar deras plåga.
- **Ibn Kathir**: versen visar att inget i helvetet ger lindring.
- **al-Jalalayn**: drycken är en del av straffet.
- **al-Sa'di**: detta är en bild av total förlust – även vatten är plåga.
- **Bernström**: versen är en poetisk bild av omvända förväntningar.
- **Yusuf Ali**: drycken är en symbol för att inget gott återstår.

**Vers 6**

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيْعٍ

**Arabiska Translitterering Svensk betydelse**

لَيْسَ      laysa      det finns inte  
 لَهُمْ      lahum      för dem  
 طَعَامٌ      ta'amun      någon mat  
 إِلَّا      illa      utom  
 مِنْ ضَرِيْعٍ      min dari'in      från dari' – en taggig, bitter växt

**Teologisk innebörd:**

Versen beskriver **de fördömdas föda i helvetet**: *"De har ingen mat utom från dari'."* **Dari'** är en **taggig, bitter ökenväxt** som enligt klassisk tafsir är **giftig, osmältbar och utan näring** – en symbol för **straffets förnedring och plåga**.

- **al-Tabari**: dari' är en växt som inte ger näring – bara smärta.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av helvetets förnedring – även födan är straff.
- **al-Jalalayn**: dari' är en växt som kameler inte ens äter – men ges till de fördömda.
- **al-Sa'di**: versen visar att inget i helvetet lindrar – inte ens mat.
- **Bernström**: versen är en poetisk bild av omvända förväntningar – mat som är straff.

- **Yusuf Ali:** dari‘ är en symbol för tomhet – inget gott återstår.

## Vers 7

لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

لَا يُسْمِنُ	la yusminu	den göder inte
وَلَا يُغْنِي	wa-la yughni	och den stillar inte
مِنْ جُوعٍ	min ju‘in	från hunger

### Teologisk innebörd:

Versen förklarar dari‘s natur: *”Den göder inte och stillar inte hunger.”*  
 Detta är en förstärkning av vers 6 – att helvetets föda är meningslös, plågsam och utan lindring.

- **al-Tabari:** maten ger varken styrka eller lindring – bara förnedring.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av straffets fullständighet – inget lindras.
- **al-Jalalayn:** versen visar att maten är en illusion – den ger inget.
- **al-Sa‘di:** detta är en del av helvetets psykiska och fysiska plåga.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av tom näring – en metafor för andlig tomhet.
- **Yusuf Ali:** maten är en del av straffet – inte en lindring.

## Vers 8

وُجُوهُهُۥ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌۭ

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وُجُوهُهُۥ	wujuhun	ansikten
يَوْمَئِذٍ	yawma‘idhin	den dagen
نَّاعِمَةٌۭ	na‘imah	strålande / glada / välsignade

### Teologisk innebörd:

Versen skiftar till de rättfärdigas tillstånd: *”Ansikten den dagen är strålande.”* Na‘imah betyder välmående, glada, lysande – en bild av frid och belöning.

- **al-Tabari:** detta är de troendes ansikten – fyllda av ljus och glädje.
- **Ibn Kathir:** versen visar att de rättfärdiga är belönade – både fysiskt

och andligt.

- **al-Jalalayn:** ansiktena är glada – i kontrast till vers 2.
- **al-Sa'di:** detta är en bild av paradiskt tillstånd.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av inre frid som syns utåt.
- **Yusuf Ali:** ansiktet speglar själen – här är det frälst.

## Vers 9

لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ۙ

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

لِسَعْيِهَا	li-sa'yiha	över sin strävan / sitt arbete
رَاضِيَةٌ ۙ	radiyah	nöjd / tillfreds

### Teologisk innebörd:

Versen förklarar **varför de är glada:** *"Tillfreds med sin strävan."* Detta är en bild av att deras handlingar har accepterats – och belönats.

- **al-Tabari:** de är nöjda med vad de gjort – och med vad de fått.
- **Ibn Kathir:** deras arbete var för Gud – och belöningen är fullständig.
- **al-Jalalayn:** versen visar att de inte ångrar något – de är nöjda.
- **al-Sa'di:** detta är en bild av inre frid – att ha levt rätt.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av moralisk seger.
- **Yusuf Ali:** strävan har burit frukt – och själen är nöjd.

## Vers 10

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

فِي	fi	i
جَنَّةٍ	jannatin	en trädgård / ett paradiset
عَالِيَةٍ	'aliyah	upphöjd / hög / ädel

### Teologisk innebörd:

Versens visar **deras slutliga belöning:** *"I ett upphöjt paradiset."* **Aliyah** betyder både fysiskt högt och andligt ädelt – en plats av ära och närhet till Gud.

- **al-Tabari:** paradiset är högt – både i rang och i plats.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av de högsta nivåerna i paradiset.

- **al-Jalalayn:** versen visar att belöningen är upphöjd – i varje mening.
- **al-Sa'di:** detta är en del av Guds nåd – att ge det bästa till de bästa.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av andlig höjd.
- **Yusuf Ali:** paradiset är högt – för dem som strävade högt.

## Vers 11

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَٰغِيَةً

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

لَا	la	inte
تَسْمَعُ	tasma'u	du hör
فِيهَا	fiha	där / i den
لَٰغِيَةً	laghiyah	tomt prat / meningslöst tal / oväsen

### Teologisk innebörd:

Versen beskriver paradiset: *"Du hör där inget meningslöst prat."* **Laghiyah** är allt **värdelöst, störande, ovärdigt** – som finns i världen men inte i paradiset.

- **al-Tabari:** paradiset är fritt från tomt prat, lögner och hån.
- **Ibn Kathir:** där finns bara frid, lovprisning och meningsfullt tal.
- **al-Jalalayn:** versen visar att paradiset är en plats för värdighet.
- **al-Sa'di:** detta är en del av paradiset – renhet i både ljud och känsla.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av inre och yttre tystnad.
- **Yusuf Ali:** paradiset är frid – även i samtal.

## Vers 12

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

فِيهَا	fiha	i den
عَيْنٌ	'aynun	en källa / en flod
جَارِيَةٌ	jariyah	rinnande / strömmande

### Teologisk innebörd:

Versen fortsätter paradisskildringen: *"I den finns en rinnande källa."* **Ayn jariyah** är en bild av **liv, renhet, överflöd och evig frid**.

- **al-Tabari:** källan är för dryck, njutning och svalka.
- **Ibn Kathir:** detta är en av paradiset största välsignelser.
- **al-Jalalayn:** versen visar att paradiset är levande – inte statiskt.
- **al-Sa'di:** källan är en symbol för Guds nåd – ständigt flödande.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av evig rörelse och liv.
- **Yusuf Ali:** paradiset är inte bara vila – det är liv i sin renaste form.

## Vers 14

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

فِيهَا	fiha	i den
سُرُرٌ	sururun	troner / soffor / säten
مَّرْفُوعَةٌ	marfu'ah	upphöjda / högt placerade

### Teologisk innebörd:

Versen beskriver paradisiska säten: *"I den finns upphöjda troner."* **Surur marfu'ah** är en bild av ära, bekvämlighet och värdighet – att vara hedrad och vilande i paradiset.

- **al-Tabari:** sätena är upphöjda i rang och komfort – en belöning för de rättfärdiga.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av paradiskt lugn och ära.
- **al-Jalalayn:** versen visar att de troende får sitta högt – i frid och värdighet.
- **al-Sa'di:** sätena är höga både fysiskt och symboliskt – nära Gud.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av upphöjd vila.
- **Yusuf Ali:** paradiset är en plats där de troende är hedrade – inte förödmjukade.

## Vers 14

وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَأَكْوَابٌ	wa-akwabun	och bägare / dryckeskärl
مَّوْضُوعَةٌ	mawdu'ah	utplacerade / redo

### Teologisk innebörd:

Versen fortsätter paradisskildringen: *”Och bägare som står utplacerade.”* **Akwab mawdu‘ah** är en bild av **överflöd, gästfrihet och ständig tillgång till njutning.**

- **al-Tabari:** bägare står redo – för dryck, glädje och vila.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av paradiset som en plats för ständig tillgång.
- **al-Jalalayn:** versen visar att de troende inte behöver anstränga sig – allt är förberett.
- **al-Sa‘di:** detta är en del av paradiset – komfort utan möda.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av värdig gästfrihet.
- **Yusuf Ali:** paradiset är en plats där allt är tillgängligt – utan oro.

### Vers 15

وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةًۭۙ

#### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَنَمَارِقُ	wa-namariqu	och kuddar / dynor
مَصْفُوفَةًۭۙ	masfufah	ordnade / i rader

#### Teologisk innebörd:

Versen beskriver komfort: *”Och kuddar ordnade i rader.”* **Namariq masfufah** är en bild av **estetik, vila och paradiskt lugn – där allt är harmoniskt och vackert.**

- **al-Tabari:** kuddarna är vackert ordnade – en bild av paradiskt lugn.
- **Ibn Kathir:** detta är en plats för vila – i skönhet och ordning.
- **al-Jalalayn:** versen visar att paradiset är estetiskt tilltalande.
- **al-Sa‘di:** detta är en del av paradiset – vila i värdighet.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av inre och yttre harmoni.
- **Yusuf Ali:** paradiset är en plats där vila är både fysisk och själslig.

### Vers 16

وَزَرَابِيٍّ مَّبْثُوثَةٍۙ

#### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَزَرَابِيٍّ	wa-zarabiyu	och mattor / täcken / prydnader
مَّبْثُوثَةٍۙ	mabthuthah	utspridda / utlagda / överflödande

### Teologisk innebörd:

Versen avslutar paradisskildringen: *”Och mattor utspridda.”* **Zarabi mabthuthah** är en bild av **överflöd, komfort, skönhet och värdighet** – där varje plats i paradiset är inbjudande, mjuk och estetiskt tilltalande.

- **al-Tabari:** mattorna är utlagda överallt – paradiset är fullt av vila och skönhet.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av ständig komfort – inget är hårt eller kallt.
- **al-Jalalayn:** versen visar att paradiset är inrett med prakt och värme.
- **al-Sa’di:** detta är en del av paradiset – där varje plats är fridfull och hedrande.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av överflöd och värme – en plats där människan är välkommen.
- **Yusuf Ali:** paradiset är en plats där varje steg är mjukt – varje plats är hem.

### Vers 17

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ

#### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

أَفَلَا	a-fa-la	ser de då inte / betraktar de inte
يَنْظُرُونَ	yanzuruna	de betraktar / reflekterar / ser
إِلَى	ila	på / mot
الْإِبِلِ	al-ibili	kamelerna
كَيْفَ	kayfa	hur
خُلِقَتْ	khuliqat	de har skapats

### Teologisk innebörd:

Versen inleder en sekvens där Gud uppmanar människan att **reflektera över skapelsen**. Kamelen nämns först – ett djur som var **centralt i den arabiska livsmiljön**, och som i sin **anatomiska, fysiologiska och funktionella utformning** är ett tecken på Guds visdom.

- **al-Tabari:** versen är en uppmaning att betrakta Guds skapelse – särskilt det som är nära och bekant.
- **Ibn Kathir:** kamelen nämns som exempel på Guds makt att skapa något så användbart och märkligt.
- **al-Jalalayn:** versen är en retorisk fråga – varför ignorerar de dessa

tydliga tecken?

- **al-Sa'di**: detta är en pedagogisk metod – att leda människan till tro genom reflektion.
- **Bernström**: versen är en poetisk inbjudan till kontemplation över det vardagliga som bär det gudomliga.
- **Yusuf Ali**: kamelen är ett mirakel i sig – anpassad till ökenlivet, ett bevis på Skaparens visdom.

### Språklig och retorisk analys:

- **Istifham inkari (retorisk fråga)**: ”أَفَلَا يَنْظُرُونَ” är inte en fråga som söker svar, utan en **tillrättavisning** – varför ser de inte?
- **Takhsis (specificering)**: Kamelen nämns specifikt – inte som det enda tecknet, utan som ett särskilt tydligt exempel.
- **Tadabbur (reflekterande stil)**: Versen är konstruerad för att väcka eftertanke, inte bara informera.

### Vers 18

وَالِى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ

#### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَالِى	wa-ila	och mot / till
السَّمَاءِ	as-sama'i	himlen
كَيْفَ	kayfa	hur
رُفِعَتْ	rufi'at	den har höjts / lyfts upp

### Teologisk innebörd:

Versen fortsätter Guds uppmaning till **reflektion över skapelsen**: ”Och mot himlen – hur den har höjts.” Detta är en **inbjudan att betrakta himlens struktur, höjd, stabilitet och skönhet** – som tecken på Guds makt och visdom.

- **al-Tabari**: himlen har höjts utan pelare – ett tecken på Guds förmåga att skapa utan stöd.
- **Ibn Kathir**: versen är en uppmaning att se på himlens höjd och perfektion – som vittnar om Skaparen.
- **al-Jalalayn**: himlen är höjd över oss – utan att falla, ett tecken på Guds kontroll.
- **al-Sa'di**: detta är en pedagogisk väg till tro – genom att betrakta det uppenbara.

- **Bernström:** versen är en poetisk bild av det sublima – att det höga bär det gudomliga.
- **Yusuf Ali:** himlen är ett tecken på ordning, skönhet och makt – som människan bör reflektera över.

### Språklig och retorisk analys:

- **Kayfa rufi'at** ("hur den har höjts") är en stilfigur som uppmanar till **tadabbur** – djup reflektion, inte bara observation.
- **Himlen** nämns som ett tecken som är **ständigt närvarande**, men ofta förbises.
- Versen är en del av en **retorisk sekvens** (vers 17–20) som bygger upp en **kosmisk kontemplation**.

### Vers 19

وَالِى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ

#### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَالِى	wa-ila	och mot / till
الْجِبَالِ	al-jibal	bergen
كَيْفَ	kayfa	hur
نُصِبَتْ	nusibat	de har rests / placerats / stabiliserats

### Teologisk innebörd:

Versen fortsätter Guds uppmaning till **reflektion över skapelsen**: "Och mot bergen – hur de har rests." **Nusibat** betyder att något har **placerats stadigt, rests med syfte, förankrats** – en bild av **Guds makt att skapa stabilitet i världen**.

- **al-Tabari:** bergen är förankrade som stabilisatorer för jorden – ett tecken på Guds visdom.
- **Ibn Kathir:** bergen är skapade som skydd och balans – både fysiskt och symboliskt.
- **al-Jalalayn:** versen visar att bergen är höga, majestätiska och stadigt placerade.
- **al-Sa'di:** detta är en inbjudan att se Guds makt i det fasta och orörliga.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av det sublima och det stabila – som bär det gudomliga.
- **Yusuf Ali:** bergen är monument av Guds kraft – och människan bör

reflektera över deras funktion och form.

### Språklig och retorisk analys:

- **Kayfa nusibat** är en stilfigur som uppmanar till kontemplation – inte bara visuell betraktelse, utan intellektuell och andlig reflektion.
- Bergen nämns efter himlen – som en **vertikal kontrast**: det höga ovanför och det höga på jorden.
- Versen är en del av en **retorisk sekvens (vers 17–20)** som bygger upp en kosmisk kontemplation över skapelsens struktur.

### Vers 20

وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ

#### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

وَإِلَى	wa-ila	och mot / till
الْأَرْضِ	al-ardi	jorden
كَيْفَ	kayfa	hur
سُطِحَتْ	sutihat	den har bretts ut / gjorts jämn

### Teologisk innebörd:

Versen avslutar den reflekterande sekvensen: *”Och mot jorden – hur den har bretts ut.”* **Sutihat** betyder att jorden har **gjorts tillgänglig, utsträckt, beboelig – en plats för liv, rörelse och försörjning.**

- **al-Tabari**: jorden har bretts ut så att människan kan leva, odla och färdas – ett tecken på Guds nåd.
- **Ibn Kathir**: versen visar att jorden är skapad med syfte – inte slumpmässigt.
- **al-Jalalayn**: jorden är utsträckt och jämn – för att underlätta människans liv.
- **al-Sa’di**: detta är en uppmaning att se Guds visdom i det vardagliga.
- **Bernström**: versen är en poetisk bild av tillgänglighet – att världen är formad för människan.
- **Yusuf Ali**: jorden är ett tecken på Guds omsorg – en plats där människan kan fullgöra sitt uppdrag.

### Språklig och retorisk analys:

- **Kayfa sutihat** är en stilfigur som uppmanar till kontemplation – att se det till synes självklara som ett mirakel.

- Jordan nämns sist i sekvensen (efter kamelen, himlen, bergen) – som **människans hem och ansvarsfält**.
- Versen avslutar en **kosmisk reflektion** som leder till **moraliskt ansvar** – vilket följer i verserna 21–26.

## Vers 21

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

فَذَكِّرْ	fa-dhakkir	så påminn / förmana / påkalla eftertanke
إِنَّمَا	innama	endast / blott / inget annat än
أَنْتَ	anta	du
مُذَكِّرٌ	mudhakkir	en påminnare / förmanare / väckare

### Teologisk innebörd:

Versen är en **direkt uppmaning till Profeten ﷺ** – och i förlängningen till varje förkunnare: *”Så påminn – du är blott en påminnare.”* Detta är en **definition av profetisk roll: att förmedla, väcka, påminna – inte tvinga eller döma.**

- **al-Tabari:** Profetens uppgift är att förmedla – inte att kontrollera människors svar.
- **Ibn Kathir:** versen visar att vägledning är Guds verk – Profeten är budbärare.
- **al-Jalalayn:** detta är en tröst – att Profeten inte bär ansvar för människors val.
- **al-Sa’di:** versen är en pedagogisk princip – att undervisning bygger på påminnelse, inte tvång.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av profetisk ödmjukhet – att tala till hjärtat, inte härska.
- **Yusuf Ali:** detta är en påminnelse om att religion bygger på frihet – inte på påtvingad lydnad.

### Språklig och retorisk analys:

- **Fa-dhakkir** är en **imperativform** – men mild, uppmanande snarare än befallande.
- **Innama anta mudhakkir** är en **begränsande sats** – som definierar rollen med precision.
- Versen fungerar som **övergång** från kosmisk reflektion (vers 17–20)

till moraliskt ansvar (vers 22–26).

## Vers 22

لُسْتُ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ

### Arabiska Translitterering Svensk betydelse

لُسْتُ	lasta	du är inte
عَلَيْهِمْ	‘alayhim	över dem
بِمُصَيِّرٍ	bi-musaytir	en härskare / kontrollant / tvångsutövare

### Teologisk innebörd:

Versen är en **fortsättning på vers 21**, där Profetens roll definieras: *”Du är inte satt över dem som en härskare.”* **Musaytir** betyder någon som **utövar tvång, kontroll, dominans – en övervakare eller diktatorisk maktutövare**. Gud klargör att Profetens uppgift är **att påminna, inte att tvinga**.

- **al-Tabari:** Profeten är inte ansvarig för att tvinga människor till tro – hans roll är att förmedla.
- **Ibn Kathir:** detta är en tröst – att vägledning är Guds verk, inte Profetens börda.
- **al-Jalalayn:** versen visar att religionen bygger på fri vilja – inte på tvång.
- **al-Sa’di:** detta är en pedagogisk princip – undervisning utan dominans.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av profetisk ödmjukhet – att tala till hjärtat, inte härska.
- **Yusuf Ali:** detta är en grund för religionsfrihet – att tro inte kan påtvingas.

### Språklig och retorisk analys:

- **Lasta ‘alayhim** är en negation av ansvar – Profeten är inte ansvarig för deras val.
- **Bi-musaytir** är ett starkt ord – det förnekar varje form av tvångsmakt.
- Versen fungerar som en **balansering**: efter uppmaningen att påminna (vers 21), kommer begränsningen – att inte dominera.

## Vers 23

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ

**Arabiska Translitterering Svensk betydelse**

إِلَّا	illa	utom / förutom
مَنْ	man	den som
تَوَلَّى	tawalla	vände sig bort / avvisade / ignorerade
وَكَفَرَ	wa-kafar	och förnekade / avvisade tron

**Teologisk innebörd:**

Versen är en **undantagsfras** som följer efter vers 21-22, där Profetens roll som påminnare klargörs. Här förtydligas att **även om Profeten inte har tvångsmakt**, så kommer **de som medvetet vänder sig bort och förnekar att hållas ansvariga**.

- **al-Tabari:** versen visar att den som avvisar budskapet gör det med ansvar – och kommer att möta konsekvenser.
- **Ibn Kathir:** detta är en övergång till straffet – för den som medvetet förnekar.
- **al-Jalalayn:** versen visar att Profeten inte tvingar – men Gud straffar den som vänder sig bort.
- **al-Sa'di:** detta är en pedagogisk balans – frihet att välja, men ansvar för valet.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av mänsklig frihet och ansvar – att vända sig bort är ett aktivt val.
- **Yusuf Ali:** detta är en påminnelse om att förnekelse inte är neutral – den har konsekvenser.

**Språklig och retorisk analys:**

- **Illa man tawalla wa-kafar** är en **underrubrik till straffet** som kommer i vers 24.
- **Tawalla** och **kafar** är två steg: först ignorans, sedan aktiv förnekelse.
- Versen är en **moralisk vändpunkt:** från profetisk roll till mänskligt ansvar.

**Vers 24**

فَيَعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ

**Arabiska Translitterering Svensk betydelse**

فَيَعَذِّبُهُ	fa-yu'adhdhibuhu	då straffar honom
اللَّهُ	Allahu	Gud
الْعَذَابَ	al-'adhaba	straffet

Arabiska Translitterering	Svensk betydelse
الأَكْبَرُ al-akbara	det största / det mest fruktansvärda

### Teologisk innebörd:

Versen beskriver **konsekvensen för den som vänder sig bort och förnekar (vers 23): "Då straffar honom Gud med det största straffet."** **al-'adhab al-akbar** syftar enligt klassisk tafsir på **helvetets eviga straff** – i kontrast till världsliga prövningar.

- **al-Tabari:** det största straffet är helvetet – evigt, smärtsamt och rättvist.
- **Ibn Kathir:** versen visar att förnekelse leder till det mest fruktansvärda straffet – inte bara temporärt lidande.
- **al-Jalalayn:** detta är en varning – att det finns ett straff större än allt annat.
- **al-Sa'di:** versen är en påminnelse om att Guds straff är rättvist och proportionerligt.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av den yttersta konsekvensen – för den som avvisar sanningen.
- **Yusuf Ali:** det största straffet är inte bara fysiskt – det är andligt, existentiellt och evigt.

### Språklig och retorisk analys:

- **Fa-yu'adhdhibuhu** är en konsekutiv sats – som följer direkt på vers 23.
- **al-akbar** är en superlativ – som förstärker att detta straff är oöverträffat.
- Versen är en **övergång från mänskligt val till gudomlig dom** – och förbereder för verserna 25–26 om återkomsten till Gud.

### Vers 25

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ

Arabiska Translitterering	Svensk betydelse
إِنَّ inna	sannerligen / det är ett faktum att
إِلَيْنَا ilayna	till Oss / till Vår närvaro
إِيَابَهُمْ iyabahum	deras återvändo / återkomst

### Teologisk innebörd:

Versen är en **påminnelse om människans slutliga destination:**

*”Sannerligen, till Oss är deras återvändo.”* Detta är en **eskatologisk grundsats**: att oavsett människans val i livet, så är **återkomsten till Gud oundviklig** – för dom, belöning eller straff.

- **al-Tabari**: versen betonar att Gud är den yttersta domaren – ingen undkommer återvändandet.
- **Ibn Kathir**: detta är en varning och tröst – Gud ser allt, och återkomsten är säker.
- **al-Jalalayn**: versen visar att människan inte är fri från ansvar – hon kommer att återvända till sin Herre.
- **al-Sa’di**: detta är en påminnelse om att livet är en prövning – och slutet är inför Gud.
- **Bernström**: versen är en poetisk påminnelse om människans existentiella riktning – tillbaka till sin Källa.
- **Yusuf Ali**: återvändandet är inte bara fysiskt – det är moraliskt, andligt och oundvikligt.

**Språklig och retorisk analys:**

- **Inna** förstärker påståendet – detta är inte en möjlighet, utan en visshet.
- **Ilayna iyabahum** är en **syntaktisk inversion** som lägger emfas på Gud som målpunkt.
- Versen fungerar som **övergång till slutversen (26)**, där återvändandets konsekvens klagörs.

**Vers 26**

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ

**Arabiska Translitterering Svensk betydelse**

ثُمَّ	thumma	sedan / därefter
إِنَّ	inna	sannerligen / det är ett faktum att
عَلَيْنَا	‘alayna	på Oss / det är Vårt ansvar
حِسَابَهُمْ	hisabahum	deras räkenkap / dom / ansvar

**Teologisk innebörd:**

Versen avslutar suran med en **kraftfull påminnelse om Guds roll som den yttersta domaren**: *”Sedan är det Vi som skall ställa dem till svars.”* Detta är en **slutpunkt i den moraliska och eskatologiska bågen**: människan har

frihet att välja, men **Gud har det slutliga ansvaret att döma – med full rättvisa.**

- **al-Tabari:** versen visar att Gud ensam har makten att döma – ingen annan har den rätten.
- **Ibn Kathir:** detta är en tröst för Profeten – att han inte bär ansvaret för människors val.
- **al-Jalalayn:** versen visar att domen är Guds – och att den är oundviklig.
- **al-Sa’di:** detta är en påminnelse om att varje handling är registrerad – och kommer att vägas.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av den yttersta rättvisan – där varje själ möter sin sanning.
- **Yusuf Ali:** domen är inte mänsklig – den är gudomlig, rättvis och fullständig.

**Språklig och retorisk analys:**

- **Thumma** markerar en **tidsmässig och logisk övergång** – från människans val till Guds dom.
- **Inna ‘alayna hisabahum** är en **syntaktisk inversion** som lägger emfas på Guds ansvar – inte Profetens.
- Versen fungerar som **slutpunkt** för hela suran: från Domens dag (vers 1), genom belöning och straff, till **den slutliga räkenskapen.**

---

[KAPITEL 88](#)

---

[«ORD FÖR ORD ANALYS AV KAPITEL 89](#)

---

[ORD FÖR ORD ANALYS AV KAPITEL 87»](#)

---

- [Bönen gudomlig befallning](#)
- [Nationalismens Uppkomst i den Muslimska Världen](#)
- [‘Awrah för män och kvinnor inom och utanför bön](#)
- [Bönen mellan befallning och uphöjelse](#)
- [Regeln om att be i Haram-kläder](#)
- [Att upphöja Allahs befallning är att be](#)
- [Förstå Koranen](#)
- [Lycka eller elände i nästa liv](#)

- [Frågor och svar angående ahl al-Kitabs Kött](#)
- [Rasism: Finns det en lösning?](#)